



**CONAN, Laure, *Angéline de Montbrun*. Traducció d'Elena Garsaball. Lleida, Pagès editors, 2007. 182 + 7 pp.; 21 cm. (Lo Marraco Blau; 19).**

Pagès editors acaba de publicar, en el número 19 de la col·lecció Lo Marraco Blau, la traducció catalana de la novel·la *Angéline de Montbrun* de l'escriptora quebequesa Laure Conan, pseudònim de Félicité Angers (1845-1924). Primera novel·la psicològica del Canadà francès i primera obra escrita per una dona, –“aquesta agosarada”–, *Angéline de Montbrun* (publicada per entregues del 1881 al 1882 i en volum al 1884) ocupa un lloc d'honor en la història de la literatura de Quebec; la qual cosa corroboren les nombroses interpretacions de l'obra, així com el viu interès que ha suscitat al llarg del temps.

La present edició de la novel·la, amb un disseny de coberta realitzat per Mercè Trepat –evocador de la candidesa de la protagonista i del paratge idíl·lic de Valriant–, consta d'un pròleg i d'una traducció, acompanyada de diverses notes explicatives.

El pròleg, a càrrec de Lídia Anoll –professora de la Universitat de Barcelona, especialista en literatura francesa del segle XIX i en literatura del Quebec–, dóna una visió del panorama literari del segle XIX del Canadà francès indispensable per poder entendre el pes excepcional d'aquesta novel·la dins de les lletres quebequeses incipients. Després de contextualitzar l'obra de Laure Conan en el seu marc literari i de presentar els principals punts de vista qu'adoptaren les primeres veus crítiques, Lídia Anoll presenta l'argument d'*Angéline de Montbrun* i comenta, amb molt d'encert i amb gran sensibilitat, certs aspectes de la novel·la que seran determinants a l'hora de ser titllada d'"obra angèlica" o de "la novel·la més perniciosa de la literatura canadenca francesa" per la crítica posterior.

Aquestes breus paraules introductòries encapçalen la novel·la, traduïda per Elena Garsaball, estudiant de Dret i Economia, amb una finesa literària que ja havia deixat palesa a les seves traduccions anteriors, publicades igualment a la col·lecció Lo Marraco Blau: *Cartes de Milady Juliette Catesby* (2001), de la francesa Madame Riccoboni i *La confessió anònima* (2003), de la belga Suzanne de Lilar.

Garsaball, fidel al text de partida tant per la seva estructura com pel seu contingut, aconsegueix mantenir, en català, "l'elegància i la pulcritud" de l'estil de l'autora quebequesa a la vegada que completa la traducció d'acurades notes, a peu de pàgina, que faciliten al lector una màxima aproximació al





## RESSENYES

vocabulari específic del Quebec així com el coneixement del bagatge cultural que impregna tota l'obra.

Amb aquesta primera traducció catalana d'*Angéline de Montbrun*, la col·lecció Lo Marraco Blau, dedicada a les traduccions catalanes d'escriptures de dones de la literatura universal, fa prova, un cop més, de la seva voluntat de treball seriós i de rigor.

Lluna Llecha Llop Garcia

